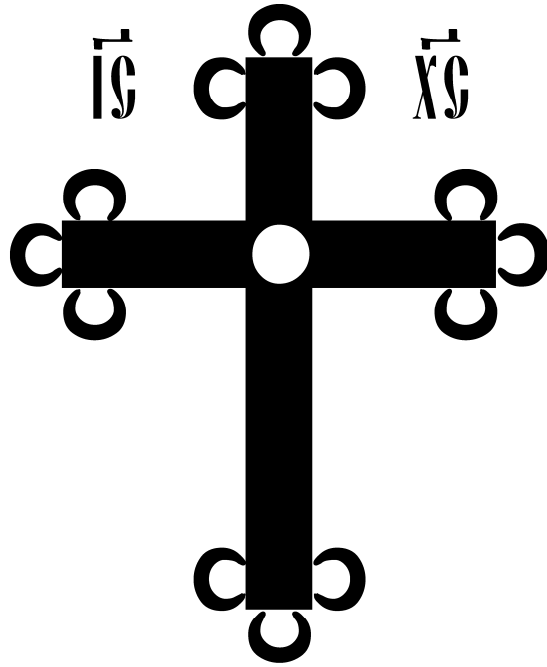


Akathist to Our Most Holy Lady Theotokos
in Church Slavonic and English

Акафист ко Пресвятей Богородице
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

≠ Ёка.
MMXXI



Akathist to Our Most Holy Lady Theotokos
in Church Slavonic and English

Акафист ко Пресвятей Богородице
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Αναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙ ѿкл.
ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольныя Нины, просветительницы Грузии
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

Akathist to Our Most Holy Lady Theotokos Акафист ко Пресвятей Богородице.

The Seven Bow Beginning

O God, be merciful to me, a sinner. (*Bow*)

O God, cleanse me, a sinner, and have mercy on me. (*Bow*)

Thou hast created me, O Lord, have mercy on me. (*Bow*)

Countless times have I sinned, O Lord, forgive me. (*Bow*)

My most holy Lady Theotokos, save me, a sinner, (*Bow*)

O Angel, my holy Guardian, protect me from all evil. (*Bow*)

Holy Apostle (or Martyr, or Holy Father) *Name* pray to God for me. (*Bow*)

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us. Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fill-est all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Седмипоклонный:

Бо́же, милостив буди мне грéшному (*поклон*).

Бо́же, очисти мя грéшнаго и поми́луй мя (*поклон*).

Сзда́вый мя, Го́споди, поми́луй мя (*поклон*).

Без числа́ согреши́х, Го́споди, прости́ мя (*поклон*).

Влады́чице моя́, Пресвята́я Богороди́це, спаси́ мя грéшнаго (*поклон*).

А́нгеле, храни́телю мой святы́й, от вся́каго зла сохрани́ мя (*поклон*).

Святы́й апо́столе (или му́чениче, или преподо́бне о́тче) *имярек* моли́ Бо́га о мне (*поклон*).

Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́ Бо́же наш, поми́луй нас, ами́нь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Царю Небесный

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же везде́ сый и вся исполня́й, Сокро́вище благи́х и жи́зни Пода́телю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны от вся́кия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Трисвятное:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакония на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Lord, have mercy. (*Twelve times*)

O Come, let us worship God, our King.

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God.

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence,

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Господи, помилуй (*12*).

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 50-й.

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вину. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя.

and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

The Symbol of the Orthodox Faith

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life; Who proceedeth from the

Научу́ беззаконныя путём Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Божѣ, Божѣ спасенія моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устнѣ мои отверзши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣл еси́ жертвы, дал бых убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволеніем Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимскія. Тогда́ благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая; тогда́ возложат на олтарь Твой тельцы.

Символ Православной Веры.

Вѣрую во еди́наго Бога Отца́ Вседержителя, Творца́ небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во еди́наго Господа Иисуса Христа, Сына Божія, Единороднаго, Иже от Отца́ рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу́, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасенія спшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Маріи Дѣвы и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третій день по Писаніем. И возшедшаго на Небеса́, и сядяща одесную Отца́. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егѣже Царствию не будет конца́.

И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца́ исходящаго, Иже

Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets.

In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

*Akathist to Our
Most Holy Lady Theotokos*

Kontakion 1, Eighth Tone: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded! (*Thrice*)

Ikos 1: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

со Отцём и Сы́ном спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.

Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апосто́льскую Це́рковь. Испове́дую еди́но креще́ние во оставле́ние грехо́в. Ча́ю воскресе́ния ме́ртвых, и жи́зни бу́дущаго ве́ка, аминь.

*Акафист ко
Пресвятей Богородице:*

Кондак 1-й, глас 8-й: Взбра́нной Во-ево́де победи́тельная, я́ко изба́вльшеся от злых, благода́рственная воспису́ем Ти, раби́ Твои́, Богоро́дице, но, я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую, от всяких нас бед свободи́, да зове́м Ти: ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная. (*трижды*).

Икос 1-й: А́нгел предста́тель с небесе́ по́слан бысть ре́щи Богоро́дице: ра́дуйся, и со безплóтным гласом воплоща́ема Тя зря, Го́споди, ужаса́шеся и стоя́ше, зовы́й к Ней тако́вая:

Ра́дуйся, Е́юже ра́дость возсия́ет;

Ра́дуйся, Е́юже кля́тва исче́знет.

Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние;

Ра́дуйся, слез Евиных изба́вление.

Ра́дуйся, высо́то неудобовосходи́мая челове́ческими по́мысли;

Ра́дуйся, глуби́но неудобозри́мая и а́нгельскима очиа́ма.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище;

Ра́дуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся.

Ра́дуйся, звездо́, явля́ющая Со́лнце;

Ра́дуйся, утробо́ Божество́ннаго во-плоче́ния.

Ра́дуйся, Е́юже обновля́ется тварь;

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 2: Seeing herself to be chaste, the holy one said boldly to Gabriel: The marvel of thy speech is difficult for my soul to accept. How canst thou speak of a birth from a seedless conception? And she cried: Alleluia!

Ikos 2: Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the ministering one: Tell me, how can a son be born from a chaste womb? Then he spake to Her in fear, only crying aloud thus!

Rejoice, initiate of God's ineffable will!

Rejoice, assurance of those who pray in silence!

Rejoice, beginning of Christ's miracles!

Rejoice, crown of His dogmas!

Rejoice, heavenly ladder by which God came down!

Rejoice, bridge that conveyest us from earth to Heaven!

Rejoice, wonder of angels sounded abroad!

Rejoice, wound of demons bewailed afar!

Rejoice, Thou Who ineffably gavest birth to the Light!

Rejoice, Thou Who didst reveal Thy secret to none!

Rejoice, Thou Who surpasst the knowledge of the wise!

Rejoice, Thou Who givest light to the minds of the faithful!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 3: The power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb as a sweet meadow to all who wish to reap salvation, as they sing: Alleluia!

Ikos 3: Having received God into Her

Ра́дуйся, Е́юже покланя́емся Творцу́ (*поклон*).

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

Кондак 2-й: Ви́дящи Свята́я Себе́ в чи́стоте, глаго́лет Гаври́илу дерзостно: пресла́вное твоего́ гла́са неудобоприятельно ду́ши Моёй явля́ется, безсе́меннаго бо зача́тия рождество́ како́ глаго́леши, зовы́й: Аллилу́иа.

Икос 2-й: Ра́зум недоразумева́емый ра́зумети Де́ва ищущи, возопи́ к служа́щему: из боку́ чи́сту, Сы́ну како́ есть родити́ся мо́щно, рцы́ Ми? К Не́йже он рече́ со стра́хом, оба́че зовы́й си́це:

Ра́дуйся, сове́та неизрече́ннаго таи́ннице;

Ра́дуйся, молча́ния прося́щих ве́ро.

Ра́дуйся, чуде́с Христо́вых нача́ло;

Ра́дуйся, веле́ний Его́ главизно́.

Ра́дуйся, ле́стнице небе́сная, е́юже сни́де Бог;

Ра́дуйся, мо́сте, прево́дяй су́щих от земли́ на не́бо.

Ра́дуйся, а́нгелов многосло́вущее чу́до;

Ра́дуйся, бесо́в многоплаче́вный стру́пе.

Ра́дуйся, Свет неизрече́нно роди́вшая;

Ра́дуйся, е́же како́, ни еди́наго же научи́вшая.

Ра́дуйся, премуд́рых превосхо́дящая ра́зум;

Ра́дуйся, ве́рных озаря́ющая смы́слы.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

Кондак 3-й: Си́ла Выш́няго осени́ тогда́ к зачатию́ Брако́неискусную́, и благопло́дная То́я ложе́сна, яко́ село́ показа́ сладкое́, всем хотя́щим жати́ спасение́, внегда́ пети́ си́це: Аллилу́иа.

Икос 3-й: Имү́щи Богоприя́тную Де́ва

womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos!

Rejoice, branch of an Unfading Sprout!

Rejoice, acquisition of Immortal Fruit!

Rejoice, labourer that labourest for the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who givest birth to the Planter of our life!

Rejoice, cornland yielding a rich crop of mercies!

Rejoice, table bearing a wealth of forgiveness!

Rejoice, Thou Who makest to bloom the garden of delight!

Rejoice, Thou Who preparest a haven for souls!

Rejoice, acceptable incense of intercession!

Rejoice, propitiation of all the world!

Rejoice, good will of God to mortals!

Rejoice, boldness of mortals before God!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 4: Having within a tempest of doubting thoughts, the chaste Joseph was troubled. For knowing Thee to have no husband, he suspected a secret union, O blameless one. But having learned that Thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!

Ikos 4: While the angels were chanting, the shepherds heard of Christ's coming in the flesh, and having run to the Shepherd, they beheld Him as a blameless Lamb that had been pastured in Mary's womb, and singing to Her, they cried:

Rejoice, Mother of the Lamb and the Shepherd:

Rejoice, fold of rational sheep!

Rejoice, torment of invisible enemies!

Rejoice, opening of the gates of Paradise!

Rejoice, for the things of Heaven rejoice

утроби, востече́ ко Елисавети; младе́нец же о́ноя а́бие познав Сея́ целова́ние, ра́довашеся, и игра́ньми я́ко пе́сньми вопия́ше к Богоро́дице:

Ра́дуйся, о́трасли неувяда́емья розго́;

Ра́дуйся, Плода́ безсме́ртнаго стяжа́ние.

Ра́дуйся, Де́лателя де́лающая человеколю́бца;

Ра́дуйся, Садите́ля жи́зни на́шея ро́ждшая.

Ра́дуйся, ни́во, растя́щая гобзова́ние щедро́т;

Ра́дуйся, трапе́зо, нося́щая оби́лие очище́ний.

Ра́дуйся, я́ко рай пи́щный процвета́еши;

Ра́дуйся, я́ко приста́нище ду́шам гото́виши.

Ра́дуйся, приятно́е моли́твы кади́ло;

Ра́дуйся, всего́ ми́ра очище́ние.

Ра́дуйся, Бо́жие к сме́ртным благоволе́ние;

Ра́дуйся, сме́ртных к Бо́гу дерзнове́ние.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

Кондак 4-й: Бу́рю внутре́ имее́я помышле́ний сумни́тельных, целому́дренный Ио́сиф смяте́ся, к Тебе́ зря небра́чней, и бракоокра́дованную помышля́я, Непоро́чная; уве́дев же Твое́ зача́тие от Ду́ха Свя́та, рече́: Аллилу́иа.

Икос 4-й: Слы́шаша па́стырие А́нгелов пою́щих плотско́е Христо́во прише́ствие, и те́кше я́ко к Па́стырю ви́дят Сего́ я́ко а́гнца непоро́чна, во чре́ве Мари́ине упас́шася, Ю́же пою́ще ре́ша:

Ра́дуйся, А́гнца и Па́стыря Ма́ти;

Ра́дуйся, дво́ре словес́ных овец.

Ра́дуйся, невиди́мых враго́в муче́ние;

Ра́дуйся, райских двере́й отверже́ние.

Ра́дуйся, я́ко небе́сная сра́дуются

with the earth!

Rejoice, for the things of earth join chorus
with the heavens!

Rejoice, never-silent mouth of the Apostles!

Rejoice, invincible courage of the passion-bearers!

Rejoice, firm support of faith!

Rejoice, radiant token of Grace!

Rejoice, Thou through whom hades was
stripped bare!

Rejoice, Thou through whom we are
clothed with glory!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 5: Having sighted the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Unreachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia!

Ikos 5: The sons of the Chaldees saw in the hands of the Virgin Him Who with His hand made man. And knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and to cry to Her Who is blessed:

Rejoice, Mother of the Unsetting Star!

Rejoice, dawn of the mystic day!

Rejoice, Thou Who didst extinguish the furnace of error!

Rejoice, Thou Who didst enlighten the initiates of the Trinity!

Rejoice, Thou Who didst banish from power the inhuman tyrant!

Rejoice, Thou Who didst show us Christ the Lord, the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who redeemest from pagan worship!

Rejoice, Thou Who dost drag us from the works of mire!

Rejoice, Thou Who didst quench the worship of fire!

земным;

Ра́дуйся, я́ко земна́я сликовствую́т
небе́сным.

Ра́дуйся, апо́столов немол́чная уста́;

Ра́дуйся, страстоте́рпцев непобеди́мая
де́рзосте.

Ра́дуйся, тве́рдое ве́ры утвержде́ние;

Ра́дуйся, све́тлое благода́ти позна́ние.

Ра́дуйся, Е́юже обнажи́ся ад;

Ра́дуйся, Е́юже облеко́хомся сла́вою.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

Кондак 5-й: Боготе́чную звезду́
узрѣвше волсви́, тоя́ послѣдоваша зари́, и
я́ко свети́льник держа́ще ю́, то́ю испыта́ху
кре́пкаго Царя́, и дости́гше Непос-
стижи́мага, возра́довашася, Ему́ вопию́ще:
Аллилу́иа.

Икос 5-й: Ви́деша о́троцы халдейсти́и
на руку́ Девичу́ Созда́вшего рука́ми че-
лове́ки, и Влады́ку разумева́юще Его́, а́ще
и ра́бий прия́т зрак, потща́шася дарми́
послужити́ Ему́, и возопи́ти Благо-
словенней:

Ра́дуйся, звезды́ незаходи́мая Ма́ти;

Ра́дуйся, заре́ та́инственнаго дне.

Ра́дуйся, преле́сти пещь угаси́вшая;

Ра́дуйся, Тро́ицы та́инники про-
свеща́ющая.

Ра́дуйся, мучи́теля безчелове́чнаго из-
мета́ющая от нача́льства;

Ра́дуйся, Го́спода човеколю́бца по-
каза́вшая Христа́.

Ра́дуйся, ва́рварскаго изба́вляющая
служи́ния;

Ра́дуйся, тиме́ния изыма́ющая дел.

Ра́дуйся, огня́ поклонѣ́ние угаси́вшая;

Rejoice, Thou Who rescues from the flame of the passions!

Rejoice, guide of the faithful to chastity!

Rejoice, gladness of all generations!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 6: Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Thy prophecy; and having preached Thee to all as the Christ, they left Herod as a babbler who knew not how to sing: Alleluia!

Ikos 6: By shining in Egypt the light of truth, Thou didst dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Thy strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, uplifting of men!

Rejoice, downfall of demons!

Rejoice, Thou who didst trample down the dominion of delusion!

Rejoice, Thou who didst unmask the fraud of idols!

Rejoice, sea that didst drown the Pharaoh of the mind!

Rejoice, rock that doth refresh those thirsting for life!

Rejoice, pillar of fire that guideth those in darkness!

Rejoice, shelter of the world broader than a cloud!

Rejoice, sustenance replacing manna!

Rejoice, minister of holy delight!

Rejoice, land of promise!

Rejoice, Thou from whom floweth milk and honey!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 7: When Symeon was about to depart this age of delusion, Thou wast brought as a Babe to him, but Thou was recognized by him as perfect God also; wherefore, marveling at Thine ineffable wisdom,

Ра́дуйся, пла́мене страсте́й изменяющая.

Ра́дуйся, ве́рных наста́внице целому́дрия;

Ра́дуйся, всех родов весе́лие.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

Кондак 6-й: Пропове́дницы бо-гоно́снии, бы́вше волсви́, возврати́шася в Вавило́н, сконча́вше Твое́ проро́чество, и пропове́давше Тя, Христа́, всем, оста́виша Ирода́ яко́ буесло́вьяща, не ве́дуща пе́ти: Аллилу́иа.

Икос 6-й: Возсия́вый во Египте просвеще́ние и́стины, отгна́л еси́ лжи́ тьму: идо́ли бо егó, Спа́се, не терпя́ще Твоея́ кре́пости, падо́ша, сих же изба́вльшиися вопия́ху к Богоро́дице:

Ра́дуйся, исправле́ние челове́ков;

Ра́дуйся, низпаде́ние бесо́в.

Ра́дуйся, преле́сти держа́ву попра́вша;я;

Ра́дуйся, идо́льскую лесть обли́чивша.я.

Ра́дуйся, мо́ре, потопи́вшее фарао́на мы́сленнаго;

Ра́дуйся, ка́меню, напои́вший жа́ждущия́ жи́зни.

Ра́дуйся, о́гненный сто́лпе, наста́вляя́и су́щия во тьме;

Ра́дуйся, покрóве ми́ру, ши́рший облака.

Ра́дуйся, пи́ще, ма́нны прие́мнице;

Ра́дуйся, сла́дости святы́я служи́тельнице.

Ра́дуйся, земле́ обетова́ния;

Ра́дуйся, из нея́же течёт мед и млеко́.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

Кондак 7-й: Хотя́щу Симео́ну от ны́нешняго ве́ка предста́вится преле́стнаго, вда́лся еси́ яко́ младе́нец тому́, но позна́лся еси́ ему́ и Бог соверше́нный. Те́мже удиви́ся Твоей неизрече́нной

he cried: Alleluia!

Ikos 7: The Creator showed us a new creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb, and kept it incorrupt as it was, that seeing the miracle we might sing to Her, crying out!

Rejoice, flower of incorruptibility!

Rejoice, crown of continence!

Rejoice, Thou from whom shineth the Archetype of the Resurrection!

Rejoice, Thou Who revealest the life of the angels!

Rejoice, tree of shining fruit, whereby the faithful are nourished!

Rejoice, tree of goodly shade by which many are sheltered!

Rejoice, Thou that has carried in Thy womb the Redeemer of captives!

Rejoice, Thou that gavest birth to the Guide of those astray!

Rejoice, supplication before the Righteous Judge!

Rejoice, forgiveness of many sins!

Rejoice, robe of boldness for the naked!

Rejoice, love that doth vanquish all desire!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 8: Having beheld a strange nativity, let us estrange ourselves from the world and transport our minds to Heaven; for the Most High God appeared on earth as a lowly man, because He wished to draw to the heights them that cry to Him: Alleluia!

Ikos 8: Wholly present was the Inexpressible Word among those here below, yet in no way absent from those on high; for this was a divine condescension and not a change of place, and His birth was from a God-receiving Virgin Who heard these things:

Rejoice, container of the Uncontainable God!

премудрости, зовый: Аллилуиа.

Икос 7-й: Новую показа́ тварь, явлься Зиждитель нам от Него́ бывшим, из безсе́мнныя прозяб утробы, и сохранив Ю, якоже бе, нетленну, да чудо видяще, воспоём Ю, вопию́ще:

Ра́дуйся, цве́те нетле́ния;

Ра́дуйся, ве́нче воздержания.

Ра́дуйся, воскресения́ обра́з блиста́ющая;

Ра́дуйся, а́нгельское жити́е явля́ющая.

Ра́дуйся, дре́во светлоплодо́витое, от него́же пита́ются ве́рнии;

Ра́дуйся, дре́во благосенноли́ственное, имже покрыва́ются мно́зи.

Ра́дуйся, во чре́ве нося́щая Изба́вителя пленённым;

Ра́дуйся, ро́ждшая Нача́вника заблуж́дшим.

Ра́дуйся, Судии́ пра́веднаго умоле́ние;

Ра́дуйся, мно́гих согреше́ний проше́ние.

Ра́дуйся, оде́ждо наги́х дерзнове́ния;

Ра́дуйся, любы́, вся́кое жела́ние побежда́ющая.

Ра́дуйся, Не́весто Нене́вестная.

Кондак 8-й: Стра́нное ро́ждество́ виде́вше, устрани́мся ми́ра, ум на небеса́ прело́жше: сего́ бо ра́ди высо́кий Бог на земли́ яви́ся смире́нный челове́к, хотя́й привле́сти к высоте́ Тому́ вопию́щия: Аллилуиа.

Икос 8-й: Весь бе в ни́жних и вы́шних ника́коже отступи́ неопи́санное Сло́во: снизхожде́ние бо Боже́ственное, не прехо́ждение же ме́стное бысть, и ро́ждество́ от Де́вы Богоприя́тная, слы́шащия сия́:

Ра́дуйся, Бо́га невмести́мага вме́стиище;

Ра́дуйся, чести́аго та́инства двэ́ри.

Rejoice, door of solemn mystery!
Rejoice, report doubtful to unbelievers!

Rejoice, undoubted boast of the faithful!
Rejoice, all-holy chariot of Him Who
sitteth upon the Cherubim!

Rejoice, all-glorious temple of Him Who
is above the Seraphim!

Rejoice, Thou Who hast united opposites!

Rejoice, Thou Who hast joined virginity
and motherhood!

Rejoice, Thou through whom transgres-
sion hath been absolved!

Rejoice, Thou through whom Paradise is
opened!

Rejoice, key to the kingdom of Christ!

Rejoice, hope of eternal good things!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 9: All the angels were amazed
at the great act of Thine incarnation; for they
saw the Unapproachable God as a man ap-
proachable to all, abiding with us, and hear-
ing from all: Alleluia!

Ikos 9: We see most eloquent orators
mute as fish before Thee, O Theotokos; for
they are at a loss to tell how Thou remainest
a Virgin and could bear a child. But we, mar-
veling at this mystery, cry out faithfully:

Rejoice, receptacle of the Wisdom of God!

Rejoice, treasury of His Providence!

Rejoice, Thou Who showest philosophers
to be fools!

Rejoice, Thou Who exposeth the learned
as irrational!

Rejoice, for the clever critics have become
foolish!

Rejoice, for the writers of myths have
faded away!

Rejoice, Thou Who didst rend the webs of

Ра́дуйся, невёрных сумнительное
слы́шание;

Ра́дуйся, ве́рных изве́стная похвало́.

Ра́дуйся, колесни́це пресвята́я Су́цаго
на Херувимех;

Ра́дуйся, селе́ние пресла́вное Су́цаго
на Серафимех.

Ра́дуйся, проти́вная в то́жде со-
бравшая;

Ра́дуйся, де́вство и рождество́ со-
чета́вшая.

Ра́дуйся, е́юже разреши́ся пре-
ступле́ние;

Ра́дуйся, е́юже отве́рзся рай.

Ра́дуйся, ключу́ Ца́рствия Христо́ва;

Ра́дуйся, наде́ждо благ ве́чных.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

Кондак 9-й: Всякое естество́ а́нгельское
удиви́ся вели́кому Твоего́ вочелове́чения
де́лу; непристу́пнаго бо я́ко Бо́га, зря́ще
всем присту́пнаго Чело́века, нам у́бо спре-
быва́юща, слы́шаща же от всех: Аллилу́иа.

Икос 9-й: Вети́я многовеща́нная, я́ко
ры́бы безгла́сныя ви́дим о Тебе́, Бо-
городи́це, недоумева́ют бо глаго́лати, е́же
ка́ко и Де́ва пребы́ваеши, и роди́ти воз-
могла́ еси́. Мы же, та́инству дивя́щися,
ве́рно вопие́м:

Ра́дуйся, премудро́сти Бо́жия прия́те-
лице;

Ра́дуйся, промы́сления Его́ со-
кро́вище.

Ра́дуйся, любо́мудря немуд́ря
явля́ющая;

Ра́дуйся, хитрослове́сныя безсло́всныя
облича́ющая.

Ра́дуйся, я́ко обуя́ша лю́тии
взыска́теле;

Ра́дуйся, я́ко увядо́ша баснотво́рцы.

Ра́дуйся, афи́нейская плетё́ния

the Athenians!

Rejoice, Thou Who didst fill the nets of the fishermen!

Rejoice, Thou Who drawest us from the depths of ignorance!

Rejoice, Thou Who enlightenest many with knowledge!

Rejoice, ship for those who wish to be saved!

Rejoice, harbor for sailors on the sea of life!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 10: Desiring to save the world, He that is the Creator of all came to it according to His Own promise, and He that, as God, is the Shepherd, for our sake appeared unto us as a man; for like calling unto like, as God He heareth: Alleluia!

Ikos 10: A bulwark art Thou to virgins, and to all that flee unto Thee, O Virgin Theotokos; for the Maker of Heaven and earth prepared Thee, O Most-pure one, dwelt in Thy womb, and taught all to call to Thee:

Rejoice, pillar of virginity!

Rejoice, gate of salvation!

Rejoice, leader of mental formation!

Rejoice, bestower of divine good!

Rejoice, for Thou didst renew those conceived in shame!

Rejoice, for Thou gavest wisdom to those robbed of their minds!

Rejoice, Thou Who didst foil the corrupter of minds!

Rejoice, Thou Who gavest birth to the Sower of purity!

Rejoice, bridechamber of a seedless marriage!

Rejoice, Thou Who dost wed the faithful to the Lord!

Rejoice, good nourisher of virgins!

растерзающая;

Ра́дуйся, ры́барския мре́жи испо́лняющая.

Ра́дуйся, из глубины́ неведе́ния извлача́ющая;

Ра́дуйся, мно́ги в ра́зуме просвеща́ющая.

Ра́дуйся, кораблю́ хотя́щих спасти́ся;

Ра́дуйся, приста́нище житейских плава́ний.

Ра́дуйся, Не́весто Нене́стная.

Кондак 10-й: Спасти́ хотя́ мир, Иже всех Укра́ситель, к сему́ самообетова́н прии́де, и Па́стырь сый, я́ко Бог, нас ра́ди яви́ся по нам челове́к: подобным бо подобное призва́в, я́ко Бог слы́шит: Аллилу́иа.

Икос 10-й: Стена́ еси́ де́вам, Богороди́це Де́во, и всем к Тебе́ прибега́ющим: и́бо небесе́ и земли́ Творе́ц устрои́ Тя, Пречи́стая, вселься во утробе́ Твоей, и вся приглаша́ти Тебе́ научи́в:

Ра́дуйся, сто́лпе де́вства;

Ра́дуйся, дверь спасе́ния.

Ра́дуйся, нача́льнице мы́сленнаго назда́ния;

Ра́дуйся, пода́тельнице Божество́вныя бла́гости.

Ра́дуйся, Ты бо обнови́ла еси́ зачат́я студи́но;

Ра́дуйся, Ты бо наказа́ла еси́ окра́денныя умо́м.

Ра́дуйся, гли́теля смы́слов упражня́ющая;

Ра́дуйся, Се́ятеля́ чистоты́ рожда́ющая.

Ра́дуйся, черто́же безсе́меннаго уневе́щения;

Ра́дуйся, ве́рных Го́сподеви сочета́вшая.

Ра́дуйся, добра́я младопита́тельнице де́вам;

Rejoice, adorer of holy souls as for marriage!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 11: Every hymn is defeated that trieth to encompass the multitude of Thy many compassions; for if we offer to Thee, O Holy King, songs equal in number to the sand, nothing have we done worthy of that which Thou hast given us who shout to Thee: Alleluia!

Ikos 11: We behold the holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guideth all to divine knowledge, She illumineth minds with radiance, and is honoured by our shouting these things:

Rejoice, ray of the noetic Sun!

Rejoice, radiance of the Unsetting Light!

Rejoice, lightning that enlightenest our souls!

Rejoice, thunder that terrifiest our enemies!

Rejoice, for Thou didst cause the refulgent Light to dawn!

Rejoice, for Thou didst cause the river of many streams to gush forth!

Rejoice, Thou Who paintest the image of the font!

Rejoice, Thou Who blottest out the stain of sin!

Rejoice, laver that washest the conscience clean!

Rejoice, cup that drawest up joy!

Rejoice, aroma of the sweet fragrance of Christ!

Rejoice, life of mystical gladness!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 12: When the Absolver of all mankind desired to blot out ancient debts, of His Own will He came to dwell among those who had fallen from His Grace; and having torn up the handwriting of their sins, He heareth this from all: Alleluia!

Ра́дуйся, невестокраси́тельница душ святы́х.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 11-й: Пéние всякое побежда́ется, спростре́тися тща́щеся ко мно́жеству мно́гих щедро́т Твои́х: равночи́сленныя бо песка́ пéсни а́ще прино́сим Ти, Царю́ святы́й, ничто́же соверша́ем досто́йно, я́же дал еси́ нам, Тебе́ вопию́щим: Аллилу́иа.

Икос 11-й: Светоприсе́нную свещу́, су́щим во тьме я́вляющуюся, зрим святу́ю Де́ву, невесте́ственный бо вжига́ющи огонь, наставля́ет к ра́зуму Божéственному вся, заре́ю ум просвеща́ющая, зва́нием же почита́емая, си́ми:

Ра́дуйся, луче́ умнаго Со́лнца;

Ра́дуйся, свети́ло незаходи́мага Све́та.

Ра́дуйся, мо́лние, ду́ши просвеща́ющая;

Ра́дуйся, яко́ гром, враги́ устраша́ющая.

Ра́дуйся, я́ко многосве́тлое возсия́еши просвещéние;

Ра́дуйся, я́ко многотеку́щую исто́чаеши реку́.

Ра́дуйся, купéли живопису́ющая о́браз;

Ра́дуйся, грехо́вную отъе́млющая скве́рну.

Ра́дуйся, ба́не, омы́вающая со́весть;

Ра́дуйся, ча́ше, че́рплющая ра́дость.

Ра́дуйся, обоня́ние Христо́ва благоуха́ния;

Ра́дуйся, животе́ та́йнаго весе́лия.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 12-й: Благода́ть да́ти восхоте́в, долго́в дре́вних, всех долго́в Реше́тель челове́ком, прии́де Собо́ю ко отше́дшим Того́ благода́ти, и раздра́в рукописа́ние, слы́шит от всех си́це: Аллилу́иа.

Ikos 12: While singing to Thine Offspring, we all praise Thee as a living temple, O Theotokos; for the Lord Who holdeth all things in His hand dwelt in Thy womb, and He sanctified and glorified Thee, and taught all to cry to Thee:

Rejoice, tabernacle of God the Word!
Rejoice, saint greater than the saints!
Rejoice, ark gilded by the Spirit!

Rejoice, inexhaustible treasury of life!

Rejoice, precious diadem of pious kings!

Rejoice, venerable boast of reverent priests!

Rejoice, unshakable fortress of the Church!

Rejoice, inviolable wall of the kingdom!

Rejoice, Thou through whom victories are obtained!

Rejoice, Thou through whom foes fall prostrate!

Rejoice, healing of my flesh!

Rejoice, salvation of my soul!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 13: O all-praised Mother Who didst bear the Word, holiest of all the saints, accept now our offering, and deliver us from all misfortune, and rescue from the torment to come those that cry to Thee: Alleluia!

This Kontakion is sung thrice.

And again:

Ikos 1: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Икос 12-й: Поюще Твое Рождество, хвалим Тя вси, яко одушевленный храм, Богородице: во Твоей бо вселился утробе содержи вся рукою Господь, освяти, прослави и научи вопити Тебе всех:

Ра́дуйся, селение Бога и Слова;
Ра́дуйся, святая святых большая.
Ра́дуйся, ковче́же, позлаще́нный
Ду́хом;

Ра́дуйся, сокровище живота́ неис-
тощи́мое.

Ра́дуйся, че́стный вене́це царей благоче-
сти́вых;

Ра́дуйся, че́стная похвало́ иере́ев благо-
говейных.

Ра́дуйся, Це́ркве непоколеби́мый
сто́лпе;

Ра́дуйся, Ца́рствия неруши́мая стено́.

Ра́дуйся, е́юже воздви́жутся побе́ды;

Ра́дуйся, е́юже низпа́дают врази́.

Ра́дуйся, те́ла моего́ врачевание́;

Ра́дуйся, души́ моея́ спасение́.

Ра́дуйся, Неве́сто Неве́стная.

Кондак 13-й: О, Всепета́я Ма́ти, ро́ждшая всех святых Святе́йшее Сло́во! Ны́нешнее прие́мши приноше́ние, от вся́кия изба́ви напа́сти всех, и бу́дущия изми́ му́ки, о Тебе́ вопию́щих: Аллилу́иа.

Сей кондак глаголи трижды.

И паки:

Икос 1-й: А́нгел предста́тель с небесе́ по́слан бысть рещи́ Богородице: ра́дуйся, и со безплотным гла́сом воплоща́ема Тя зря, Го́споди, ужаса́шися и стоя́ще, зовый́ к Ней такова́я:

Ра́дуйся, Е́юже ра́дость возсия́ет;

Ра́дуйся, Е́юже кля́тва исче́знет.

Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние;

Rejoice, redemption of the tears of Eve!
Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 1, Eighth Tone: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded!

*Hymn to the Theotokos,
Eighth Tone*

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

*Prayer to the
Most Holy Lady Theotokos*

O most holy Sovereign Lady Theotokos! Higher art thou than all the angels and archangels, and more honourable than all creation, a helper of the wronged art thou, the hope of the hopeless, an intercessor for the poor, the consolation of the sorrowful, a

Ра́дуйся, слез Евиных избавлѣние.
Ра́дуйся, высоту́ неудобовосходя́щая
человѣческими по́мысли;

Ра́дуйся, глубину́ неудобозри́мая и
а́нгельскими́ очима́.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седалище;

Ра́дуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся.

Ра́дуйся, звездо́, явля́ющая Со́лнце;

Ра́дуйся, утробо́ Божѣственнаго во-
площе́ния.

Ра́дуйся, Е́юже обновля́ется тварь;

Ра́дуйся, Е́юже ра́ди покланя́емся
Творцу́ (*поклон*).

Ра́дуйся, Невѣсто́ Неве́стная.

Кондак 1-й: Взбра́нной Воево́де по-
бедительная, я́ко изба́вльшеся от злых,
благодарственная воспису́ем Ти, раби́
Твои́, Богоро́дице, но, я́ко иму́щая
державу́ непобеди́мую, от всяких нас бед
свободи́, да зове́м Ти: ра́дуйся, Невѣсто́
Неве́стная.

*Хвалебная Песнь Богородице,
глас 8-й:*

Досто́йно е́сть я́ко вои́стинну блажи́ти
Тя, Богоро́дицу, Присноблаже́нную и
Пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего.
Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без
сравне́ния Серафи́м, без ислѣ́ния Бо́га
Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя
велича́ем.

*Молитва ко
Пресвятей Богородице:*

О Пресвята́я Госпоже́ Влады́чице Бо-
горо́дице, вы́шши еси́ всех А́нгел и
Арха́нгел, и всея́ тва́ри честне́йши,
Помо́щница еси́ оби́димых,
ненаде́ющихся наде́яние, убо́гих За-
сту́пница, печа́льных утеше́ние, а́лчущих

nourisher of the hungry, a robe for the naked, healing for the sick, the salvation of sinners, the help and protection of all Christians. O all-merciful Sovereign Lady Virgin Theotokos! Through thy mercy save and have mercy on the most holy Orthodox patriarchs, the most holy metropolitans, archbishops and bishops, and all the priestly and monastic orders, the military leaders, civic leaders, and Christ-loving armed forces, and well-wishers, and all Orthodox Christians do thou defend by thy precious omophorion, and entreat, O Lady, Christ our God Who was incarnate of thee without seed, that He gird us with His power from on high against our enemies, visible and invisible, O all-merciful Sovereign Lady Theotokos! Raise us up out of the depths of sin, and deliver us from famine, destruction, from earthquake and flood, from fire and the sword, from invasion of aliens and civil war, and from sudden death, and from noxious winds, and from death-bearing plagues, and from all evil. Grant, O Lady, peace and health to thy servants, all Orthodox Christians, and enlighten their minds, and the eyes of their hearts unto salvation; and vouchsafe unto us, thy sinful servants, the kingdom of thy Son, Christ our God; for blessed and most-glorified is His dominion, together with His unoriginate Father, and His Most-Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our

кормительница, нагих одеяние, больных исцеление, грешных спасение, христиан всех поможение и заступление. О Всеми́лостивая Госпоже́, Де́во Богоро́дице Влады́чице, ми́лостию Твое́ю спаси́ и поми́луй святе́йшия патриар́хи правосла́вныя, и преосвяще́нныя митрополи́ты, архиепи́скопы и епи́скопы, и весь священнический и иноческий чин, и вся правосла́вныя христиа́ны ри́зою Твое́ю честною́ зашти́, и умоли́, Госпоже́, из Тебе́ без се́мене воплоти́вшагося Христа́ Бо́га на́шего, да препоя́шет нас си́лою Свое́ю свы́ше, на невидимыя и ви́димыя враги́ на́ша. О Всеми́лостивая Госпоже́ Влады́чице Богоро́дице, воздви́гни нас из глубины́ грехо́вныя и изба́ви нас от гла́да, губительства, от тру́са и пото́па, от огня́ и меча́, от нахожде́ния инопле́менных и междоусо́бныя бра́ни, и от напрасны́я сме́рти, и от нападе́ния вра́жия, и от тлетво́рных ветр, и от смертоно́сныя я́звы, и от всяка́го зла. Пода́ждь, Госпоже́, мир и здравие рабо́м Твои́м, всем правосла́вным христиа́ном, и просвети́ им ум и о́чи серде́чныя, е́же ко спасе́нию; и сподоби́ ны, грешны́я рабы́ Твоя́, Ца́рствия Сы́на Твоего́, Христа́ Бога на́шего, я́ко держа́ва Его́ благослове́нна и препросла́вленна, со Безнача́льным Его́ Отце́м, и с Пресвяты́м, и Благим, и Животворя́щим Его́ Ду́хом, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконя́ на́ша; Святы́й, посети́

infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hal-
lowed be Thy name. Thy kingdom come.
Thy will be done, on earth as it is in Heaven.
Give us this day our daily bread. And for-
give us our debts as we forgive our debtors.
And lead us not into temptation, but deliver
us from the evil one.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and unto
the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and
beyond compare more glorious than the Ser-
aphim, who without corruption gavest birth
to God the Word, the very Theotokos, thee
do we magnify.

Through the prayers of our holy fathers,
O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on
us. Amen.

и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́
ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Отче наш, Иже еси́ на Небесѣх, да
святится́ имя́ Твое́, да приидет Ца́рствие
Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и
на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам
днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и
мы оставя́ем должникомъ на́шим; и не
введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от
лука́ваго.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Честне́йшую Херувимъ и сла́внейшую
без сравне́ния Серафимъ, без исле́ния
Бо́га Слова́ ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу,
Тя велича́ем.

Моли́твами святы́х оте́ц на́ших,
Го́споди, Иису́се Христе́, Бо́же наш,
поми́луй нас, ами́нь.

Κονέτζ, ἡ εἰς τὸν θεὸν ἡμῶν δόξα.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙ Ἐκλ.
MMXXI